

【陈方】

译注

聊斋志异

中国古典名著译注丛书

广州出版社



陈方

译注

聊斋志异

广州出版社

中国古典名著译注丛书——聊斋志异

广州出版社出版发行

(地址：广州市同乐路 10 号 邮政编码：510121)

广东省茂名广发印刷有限公司

(地址：茂名市计星路 60 号 邮政编码：525000)

开本：850×1168 毫米 1/32 字数：20 万字 印张：9

印数：1～10000 册

2001 年 6 月第 1 版 2001 年 6 月第 1 次印刷

发行人：黎小江

责任编辑：木子

ISBN 7 - 80592 - 366 - 3/1·109

(全套 12 册) 定价：114.00 元 (本册) 定价：9.50 元

前 言

蒲松龄(1640~1715年),字留仙,山东淄川人。出身于书香门第,至其父亲蒲槃弃儒经商。后家境衰落,生活清寒。他19岁参加科举考试,连中县、府、道的第一,人为秀才。但此后却屡试不第,直到71岁才援例出贡,五年后去世。他一生除当过江南宝应知县孙蕙的幕僚外,终身都在本乡设帐授徒。这样使他有大量接触下层民众、读书子弟和乡绅地主,了解他们的生活和情感。从20岁开始,他注意收集各类传说故事,据说他在大路边设置烟茗,邀请过客述奇说异,然后加以润饰创作(见邹弢《三借庐笔谈》)。按他自己话说:“才非干宝,雅爱搜神;情类黄州,喜人谈鬼。闻则命笔,遂以成编。久之,四方同人,又以邮筒相寄,因而物以好聚,所积益夥”(《聊斋自志》)。经过20多年苦心勤作,写成《聊斋志异》。

《聊斋志异》是一部文言短篇小说集,里面的故事环境基本上发生在冥界仙境,故事人物大多是花妖狐魅。蒲松龄以他超凡的想像力和深刻的洞察力构筑起一个亦真亦幻、亦人亦鬼的幽冥世界,从社会批判角度观照,这个幽冥世界乃是人间社会的真实投影,它揭示人世辛酸悲凉的生活场景和人物偃蹇惨痛的生活经历;从美学理想角度观照,这个幽冥世界乃

是人世理想的梦幻体现，它揭示出对在世善恶的最后清算和对人生憧憬的重新开始。因此，聊斋故事无论在情节曲折和环境奇幻，还是在人物遭遇和场景迷离等角度品赏，都会引发人们强烈的政治义愤、道德感怀和艺术遐想。

聊斋故事集中在几个主要题材上。第一类是揭露题材。首先揭露封建朝政，把持国政的尽是丑物，人越丑官越大，当宰相的“双耳皆背生，鼻三孔”，当大夫的“率狰狞怪异”（《罗刹海市》），权臣贪污舞弊，结党营私，横行霸道（《续黄粱》），连皇帝也只用心于斗蟋蟀（《促织》），似如此君臣朝政焉能不昏暗？其次揭露虎狼吏治，整个统治机器全是虎狼把持，“堂上、堂下，坐者、卧者，皆狼也”。“天下之官虎而吏狼者，比比也”（《梦狼》）。公堂上毫无公理可言，从冥王到郡司和城隍以至小小的隶役，无不为非作歹，残民以逞（《席方平》），虎狼吏治实际是迫使百姓触刑就犯，强化残暴统治。在这种险恶条件下，豪绅恶霸正好仗势欺人，像金和尚（《金和尚》），宋御史（《红玉》）、庄公子（《向杲》）之流的行径实在令人发指。蒲松龄这类揭露性铁笔展现出故事的深邃政治涵义。

聊斋故事第二类是科举题材。蒲松龄从其切身感受尽情暴露科举制度之可恶和科举士子之可笑。作为封建教化体制，科举不过是一个专门割秀才髀肉的“考弊司”（《考弊司》），把持科举的所谓“司文郎”考官，尽是“盲于目并鼻盲矣”的目盲鼻塞之辈，从他们眼里不可能选出真正的人才（《司文郎》）。科场士子则终生沉溺其中，永远处在王子安式的恍惚状态（《王子安》），可怜兮兮，郁郁而终，就连变成亡魂也得去应试（《叶生》），其酸腐庸碌之态实在令人生厌。蒲松龄突发奇想，让老虎把这些社会寄生虫逐个吞噬（《苗生》），可见他对科

举厌恶已极。

聊斋故事第三类的婚爱题材,在全书占据重要比例。里面的男女青年都强烈追求自由恋爱,青年女子尤其突出,像鸦头、聂小倩、红玉、黄英等,都积极争取自身的感情幸福。蒲松龄不仅强调他们性爱追求,而且更强调他们相互拯救的命运结合及其献身精神。像娇娜和孔雪笠,青凤和耿去病,连城和乔生,晚霞和蒋阿端,都是同甘共苦,共抗恶俗。他们不仅是知己,还是知交,蒲松龄强调超越性欲的精神沟通,像娇娜对孔雪笠,连城对乔生,龙女对马骥(《罗刹海市》),即所谓“腻友”“良友”,“色授魂与”尤胜于“颠倒衣裳”(《娇娜》)。这些都不能不是《红楼梦》男女们的先声。

诚然,蒲松龄决非只是讲个故事愉人耳目,而是想通过故事表述态度和寄寓情怀。所以,他在借鉴史传体叙事的同时,也承袭了史乘的春秋笔法,借“异史氏曰”表达立场。他警告皇帝:“天子一跬步,皆关人命,不可忽也”(《促织》)。指责官场“花面逢迎,世情如鬼。嗜痂之癖,举世一辙”(《罗刹海市》)。提拔女子等同名相:“唐太宗谓魏征更饶妩媚,吾于鸦头亦云”(《鸦头》)。慨叹自己功名不立:“顾茫茫海内,遂使锦绣才人,仅倾心于蛾眉之一笑也。悲夫”(《连城》)!这些评论对理解故事旨义颇具引导性。对于一些带警喻性的寓言故事,像不下苦功学道的劳山道士,披着画皮的美妖,“借人命以神其术”的卜者(《妖术》),蒲松龄都有意味深长的告诫。

《聊斋志异》的艺术技巧达到文言小说的巅峰。首先表现在人物性格的塑造,像席方平的倔强正气,婴宁的天真活泼,小翠的机智伶俐,窦氏的善良凄酸等等,无不深叩读者心扉。恰似鲁迅所说:“花妖狐魅,多具人情,和易可亲,忘为异类”

(《中国小说史略》)。其次是描写技术,场面如龙窝君检阅各部歌舞(《晚霞》),景物如王子服访寻南山(《婴宁》),人物如成名捉蟋蟀(《促织》)等等,无不佳妙。还有,蒲松龄对古文语汇的娴熟运用每每令人击节不已。

《聊斋志异》在作者生前已有抄本传世,乾隆十六年(1751)铸雪斋抄本是较早一种,1962年中华书局出版会校会注会评本,共收四百九十一篇。现据此本选出二十八篇注译。注释重在专名僻词,凡先出者已注,后出者不再注,词义可在译文展示则不注。译文力求把握本意,直译直说,不乱原文辞序,照顾原文整句齐语。

陈方

2000年11月11日

目 录

聊斋自志	(1)
劳山道士	(6)
娇娜	(12)
妖术	(26)
叶生	(31)
青凤	(39)
画皮	(50)
婴宁	(59)
聂小倩	(77)
红玉	(91)
连城	(103)
罗刹海市	(113)
促织	(131)
狐谐	(141)
续黄粱	(148)
鸦头	(163)
窦氏	(175)
考弊司	(182)
向杲	(189)

山市	(193)
小翠	(195)
金和尚	(210)
司文郎	(218)
王子安	(232)
席方平	(237)
黄英	(248)
晚霞	(260)
苗生	(269)
梦狼	(275)

聊斋自志

披萝带荔，三闾氏感而为《骚》^①；牛鬼蛇神，长爪郎吟而成癖^②。自鸣天籁，不择好音，有由然矣。松，落落秋萤之火，魑魅争光^③；逐逐野马之尘，罔两见笑^④。才非干宝，雅爱搜神^⑤；情类黄州，喜人谈鬼^⑥。闻则命笔，遂以成编。久之，四方同人，又以邮筒相寄，因而物以好聚，所积益夥。甚者：人非化外，事或奇于断发之乡；睫在眼前，怪有过于飞头之国^⑦。遄飞逸兴，狂固难辞；永托旷怀，痴且不讳。展如之人，得毋向我胡卢^⑧耶？然五父衢头^⑨，或涉滥听；而三生石上^⑩，颇悟前因。放纵之言，有未可概以人废者。松悬弧^⑪时，先大人梦一病瘠瞿昙^⑫，偏袒入室，药膏如钱，圆粘乳际，寤而松生，果符墨志。且也：少羸多病，长命不犹。门庭之凄寂，则冷淡如僧；笔墨之耕耘，则萧条似钵。每搔首自念：勿亦面壁人^⑬果是吾前身耶？盖有漏根因，未结人天之果^⑭；而随风荡堕，竟成藩溷之花^⑮。茫茫六道^⑯，何可谓无其理哉？独是子夜荧荧，灯昏欲蕊；萧斋瑟瑟，案冷疑冰。集腋为裘^⑰，妄续幽冥之录^⑱；浮白载笔^⑲，仅成孤愤之书^⑳。

寄托为此，亦足悲矣。嗟乎！惊霜寒雀，抱树无温；吊月秋虫，偎阑自热。知我者，其在青林黑塞间^①乎？康熙己未^②春日。

〔注释〕

①披萝带荔，三闾氏感而为《骚》：三闾氏，指屈原，他曾任楚国三闾大夫官职。《骚》，指屈原所作《离骚》，是屈原遭谗害的忧愤之作。披萝带荔，语出屈原《九歌·山鬼》：“若有人兮山之阿，披薜荔兮带女萝。”描画山鬼的打扮。薜荔和女萝都是山间藤蔓植物。

②牛鬼蛇神，长爪郎吟而成癖：长爪郎，指唐代诗人李贺，据说他的指爪很长。常骑马觅诗，得句即投囊中，故说“吟而成癖”。牛鬼蛇神，是杜牧为李贺诗集作序语，指喻李诗虚幻怪异。

③魑魅争光：晋人嵇康灯下弹琴，看见鬼物，即将灯吹灭，说：“吾耻与魑魅争光。”

④逐逐野马之尘，罔两见笑：野马，指空间游气，如野马奔驰。语出《庄子》。罔两，又作魍魉，义同魑魅。

⑤才非干宝，雅爱搜神：干宝，晋人，著有《搜神记》三十卷。

⑥情类黄州，喜人谈鬼：黄州，指宋人苏轼，他曾谪贬黄州（今湖北黄冈）。传说苏轼爱听鬼怪，著有《东坡志林》。

⑦飞头之国：《博物志》、《拾遗记》、《酉阳杂俎》等书载，西域诸国皆有身首分离之事，头夜间飞出，白天飞回。

⑧葫芦：笑状。

⑨五父衢：古衢名。衢，岔道口。

⑩三生石：《甘泽谣》载，唐人李源与和尚圆观友善，圆观自知后世转生为牧童，约好与李源十二年后再见，后李源果见牧童在歌“三生石上旧精魂”。一般以三生石泛指前世因缘。

⑪悬弧：古礼：生下男孩，即在门左悬挂一弓（弧），以示男儿习武。

⑫瞿昙：本是佛祖的姓，又指佛，后泛指僧。

⑬面壁人：原指禅宗始祖达摩，他面壁（对墙打坐）九年成道。后泛指和尚。

⑭有漏根因，未结人天之果：佛教说法。漏，烦恼。根，人的根性。因，所为。果，所受。有所为即有所受，为因果报应。人天之果，或转生人世，或上升天界。

⑮随风荡堕，竟成藩溷（hùn）之花：语出《梁书·范缜传》，范缜主张无神，不信因果，说：“人之生譬如一树花，同发一枝，俱开一蒂，随风而堕，自有指帘幌坠于茵席之上，自有关篱墙落于粪溷之侧。”花落何处纯是偶然。

⑯六道：佛教语，指天道、人道、阿修罗道（以上三善道），地狱道、饿鬼道、畜生道（以上三恶道），人在六道轮回转世。

⑰集腋为裘：《慎子》有“狐白之裘，非一腋之皮也”之句，集众狐腋之皮毛以成裘。

⑱幽冥之录：南朝宋刘义庆著有志怪集《幽冥录》。

⑲浮白载笔：浮白，喝酒。载笔，操笔。

⑳孤愤之书：战国韩非遭人忌害，著成《孤愤》一文，为《韩非子》中一篇。

㉑青林黑塞间：指阴间鬼域。唐杜甫《梦李白》诗：“魂来枫林青，魂返关塞黑。”

②康熙己未：清康熙十八年，即1679年。

[译文]

披薜荔带女萝，三闾大夫屈原感奋创作《离骚》；牛鬼蛇神虚幻荒诞，长爪郎李贺唱吟歌诗成癖。我是发自内心的声响，也没选择最美妙的声音，这是有来由的啊。我蒲松龄，只是非常微弱的萤火之光，不足以跟鬼魅争光；飘浮像空气中游动的尘埃，连鬼怪也对我嘲笑。我虽然没有干宝的才学，却很喜欢搜集神异的故事；我的情趣很像在黄州的苏轼，喜欢听人谈鬼说怪。一听到什么就用笔记录，也就编成这本集子。长期以来，四面八方的朋友，又通过信函邮寄给我，因此聚集了很多好东西，积累也就更为丰富。更有趣的是：不是发生在未开化的地方的人和事，有的比发生在断发文身的蛮荒乡野之事更加离奇；近在眼睫毛前的事情，要比人的身首分离的西域之事还要怪诞。我被飞驰着的飘逸兴致所支配，狂放之处在所难免；长久地借这些故事寄托自己旷逸的情怀，别人认为我痴呆我也不在乎。诚恳的人，能否对我露出眯眯笑容呢？只是在五父衢道口，或许听了许多道听途说的东西；谈及三生石上旧精魂的故事，人们还能领悟一些前因后果。这些畅所欲言的话，有些不应该一律认为说话人不重要而抹杀掉。我蒲松龄呱呱坠地时，先父曾梦见一个瘦弱的和尚，袒露右肩走进房里，拿着一块如钱两大膏药，圆圆地粘在两乳之间，先父醒时就是我蒲松龄诞生之际，果然我的两乳之间有颗黑痣契合了和尚的转托。还有：我从小羸弱多病，长大了命运也不如别人。家里门庭凄凉寂寞，养就我性格冷淡如同和尚；平时靠笔墨耕耘，境况萧条如同化缘时的空钵。我总是抓抓脑袋自己

想道：难道和尚真的是我的前身吗？恐怕自己根性的所作所为制造出的烦恼，还未曾结出个转换人世或升上天界的正果；正像随风飘落似地，竟然成了一朵穿过篱笆掉在粪池的花。天地茫茫大道主宰，怎么可以说没有它的道理呢？只是我在半夜月昏星稀时刻，对着灯芯结花的暗光；在一片萧瑟的书斋里，书桌冷落地凝结成冰。我像收集腋毛做裘衣那样将一篇篇故事蒐集起来，企图续写一部《幽明录》；一边喝酒一边写作，只写成这部《孤愤》式的著作。寄托情怀要这样来进行，也够悲哀的了。咳呀！在异常的霜天中的寒鸦冷雀，就算在树上抱窝也毫无温暖；对月伤怀的秋虫，只好靠在栏干边自己维持体热了。理解我的人，难道真要在幽深树林和黑暗关塞的阴间才有吗？康熙己未年春日。



劳山道士

邑有王生，行七，故家子。少慕道，闻劳山^①多仙人，负笈往游。登一顶，有观宇^②，甚幽。一道士坐蒲团^③上，素发垂领，而神观爽迈。叩而与语，理甚玄妙。请师之，道士曰：“恐娇惰不能作苦。”答言：“能之。”其门人甚众，薄暮毕集；王俱与稽首，遂留观中。

凌晨，道士呼王去，授以斧，使随众采樵。王谨受教。过月余，手足重茧，不堪其苦，阴有归志。一夕归，见二人与师共酌。日已暮，尚无灯烛。师乃剪纸如镜，粘壁间。俄顷，月明辉室，光鉴毫芒^④。诸门人环听奔走。一客曰：“良宵胜乐，不可不同。”乃于案上取壶酒，分贲^⑤诸徒，且嘱尽醉。王自思：七八人，壶酒何能遍给？遂各觅盎盂^⑥，竞饮先酌^⑦，惟恐樽尽；而往复挹注，竟不少减。心奇之。俄一客曰：“蒙赐月明之照，乃尔寂饮，何不呼嫦娥来？”乃以箸掷月中。见一美人，自光中出，初不盈尺；至地，遂与人等。纤腰秀项，翩翩作《霓裳舞》^⑧。已而歌曰：“仙仙乎！而还乎！而幽我于广寒乎^⑨！”其声清越，烈如箫管。歌毕，盘旋而起，跃登几上，惊顾之间，已复为箸。三人

大笑。又一客曰：“今宵最乐，然不胜酒力矣。其饒我于月宫可乎？”三人移席，渐入月中。众视三人坐月中饮，须眉毕见，如影之在镜中。移时，月渐暗。门人燃烛来，则道士独坐，而客杳矣。几上看核尚存；壁上月，纸圆如镜而已。道士问众：“饮足乎？”曰：“足矣。”“足宜早寝，勿误樵苏。”众诺而退。王窃欣慕，归念遂息。

又一月，苦不可忍，而道士并不传教一术。心不能待，辞曰：“弟子数百里受业仙师，纵不能得长生术，或小有传习，亦可慰求教之心。今阅两三月，不过早樵而暮归；弟子在家，未谙此苦。”道士笑曰：“我固谓不能作苦，今果然。明早当遣汝行。”王曰：“弟子操作多日，师略授小技，此来为不负也。”道士问：“何术之求？”王曰：“每见师行处，墙壁所不能隔，但得此法足矣。”道士笑而允之。乃传以诀，令自咒，毕，呼曰：“入之！”王面墙，不敢入。又曰：“试入之。”王果从容入，及墙而阻。道士曰：“俯首骤入，勿逡巡！”王果去墙数步，奔而入。及墙，虚若无物；回视，果在墙外矣。大喜，入谢。道士曰：“归宜洁持，否则不验。”遂助资斧，遣之归。

抵家，自诩遇仙，坚壁所不能阻。妻不信。王效其作为，去墙数尺，奔而入，头触硬壁，蓦然而仆。妻扶视之，额上坟起如巨卵焉。妻揶揄之。王惭愤，骂老道士之无良而已。

异史氏^⑩曰：“闻此事未有不大笑者；而不知世之为王生者，正复不少。今有伧父^⑪，喜疢毒而畏药石^⑫，遂有吮痂舐痔者^⑬，进宣威逞暴之术，以迎其旨。给之曰：‘执此术也以往，可以横行而无碍。’初试，未尝不小效，遂谓天下之大，举可以如是行矣，势不至触硬壁而颠蹶，不止也。”

〔注释〕

① 劳山：即崂山，地处山东胶州湾东岸。

② 观宇：道教祀神的庙宇。

③ 蒲团：蒲叶编成的坐垫。

④ 毫芒：比喻纤细。毫，毫毛。芒，谷芒。

⑤ 赉(lài)：赏赐。

⑥ 盎孟：罐盆之类。

⑦ 酌(jiào)：干杯。

⑧ 《霓裳舞》：舞曲名，即《霓裳羽衣舞》。唐玄宗吸收西域音乐素材加以创作。

⑨ 广寒：即广寒宫，指月。唐玄宗梦游月宫见有“广寒清虚之府”题字。

⑩ 异史氏：作者自称。因所述多为怪异，是为异史。《聊斋志异》每篇末“异史氏曰”，是作者对所述之评论，仿自《史记》“太史公曰”。

⑪ 伧父：卑鄙的家伙。

⑫ 喜疢(chèn)毒而畏药石：疢毒，伤身的嗜欲。药石，治病的药物。语出《左传·襄二十三年》：“美疢不如恶石，疢之